

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГВАТЕМАЛА О ПООЩРЕНИИ  
И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

**(Москва, 27 ноября 2013 года)**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Гватемала, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая создавать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут стимулировать приток капитала в целях содействия экономическому процветанию обеих Договаривающихся Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения следующие понятия означают:

1. "Инвестор" в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
  - a) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства этой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством государства этой Договаривающейся Стороны;
  - b) любое юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с законодательством государства этой Договаривающейся Стороны.
2. "Капиталовложения" - все виды имущественных ценностей, вложенных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством государства последней Договаривающейся Стороны, и в частности:
  - a) движимое и недвижимое имущество, а также любые имущественные права;
  - b) акции, вклады и другие формы долевого участия в капитале компании;
  - c) право требования по денежным средствам, вложенным для создания экономических ценностей, или по договорам, имеющим экономическую ценность и связанным с капиталовложениями;
  - d) исключительные права на объекты интеллектуальной собственности (авторские права, патенты, промышленные образцы, полезные модели, товарные знаки и знаки обслуживания, технологию и ноу-хау);
  - e) права, предоставляемые в соответствии с законодательством государства последней Договаривающейся Стороны или по договору на осуществление предпринимательской деятельности, связанные, в частности, с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.
- Никакое изменение формы капиталовложений не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений при условии, что такое изменение не противоречит законодательству государства Договаривающейся Стороны, на территории которого капиталовложения осуществлены.
3. "Доходы" - средства, получаемые от капиталовложений, включая, в частности,

прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные и другие вознаграждения.

4. "Территория государства Договаривающейся Стороны" - территория Российской Федерации или территория Республики Гватемала, а также их соответствующие исключительная экономическая зона и континентальный шельф, определяемые в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года.

5. "Законодательство государства Договаривающейся Стороны" включает законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации или законы и иные нормативные правовые акты Республики Гватемала.

## Статья 2

### Допуск и защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона допускает капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны на территории своего государства в соответствии с законодательством своего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает полную защиту на территории своего государства капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 3

### Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на территории своего государства справедливый и равноправный режим капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, в отношении управления и распоряжения такими капиталовложениями.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на территории своего государства капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется капиталовложениям ее собственных инвесторов или капиталовложениям инвесторов любого третьего государства в отношении управления или распоряжения такими капиталовложениями, в зависимости от того, какой из них инвестор считает более благоприятным.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право применять и вводить в соответствии с законодательством своего государства изъятия из национального режима, предоставляемого в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, в отношении иностранных инвесторов и их капиталовложений.

4. Положения пункта 2 настоящей статьи в отношении режима наибольшего благоприятствования не должны толковаться как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону распространять на капиталовложения, осуществленные инвесторами другой Договаривающейся Стороны, преимущества любого режима, преференции или привилегии, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем первой Договаривающейся Стороной:

а) в связи с ее участием в зоне свободной торговли, Таможенном союзе, валютном союзе, общем рынке и любых аналогичных экономических интеграционных образованиях или любом международном соглашении, ведущем к созданию таких союзов или образований;

б) на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других

договоренностей по вопросам налогообложения;

с) в соответствии с соглашениями, заключенными между Российской Федерацией и государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик.

5. Без ущерба для положений статей 4, 5 и 8 настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не обязана в соответствии с настоящим Соглашением предоставлять режим более благоприятный, чем режим, предоставляемый этой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее обязательствами по Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации (Соглашение ВТО) от 15 апреля 1994 г., включая обязательства по Генеральному соглашению по торговле услугами (ГАТС), а также в соответствии с любыми другими многосторонними договоренностями, касающимися режима капиталовложений, участниками которых являются государства обеих Договаривающихся Сторон.

## Статья 4

### Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и доходы таких инвесторов не могут быть прямо или косвенно подвергнуты экспроприации, национализации или любым иным мерам, равносильным по последствиям экспроприации или национализации (далее именуются экспроприацией), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах и в соответствии с процедурой, установленной законодательством государства последней Договаривающейся Стороны, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, должна соответствовать рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений, рассчитанной на дату, непосредственно предшествующую дате экспроприации, либо на дату, непосредственно предшествующую дате, когда стало общеизвестно о предстоящей экспроприации, в зависимости от того, какое из событий наступило раньше. Компенсация выплачивается без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения свободно переводится с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны. С даты экспроприации до даты фактической выплаты компенсации на сумму компенсации начисляются проценты по коммерческой ставке, устанавливаемой на рыночной основе, но не ниже ставки ЛИБОР по шестимесячным кредитам в долларах США.

## Статья 5

### Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям и доходам которых причиняется вред или наносится ущерб вследствие войны, вооруженного конфликта, восстания, революции, мятежа, гражданских беспорядков, чрезвычайного положения или любых иных подобных обстоятельств на территории государства другой Договаривающейся Стороны, предоставляется в отношении реституции, возмещения, компенсации или других видов урегулирования режим не менее

благоприятный из тех, которые последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам третьего государства или своим собственным инвесторам.

## Статья 6

### Перевод платежей

1. В соответствии с законодательством своего государства каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

- a) доходов;
- b) средств, выплачиваемых в погашение займов и кредитов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений, а также начисленных процентов;
- c) средств, полученных от частичной или полной ликвидации или продажи капиталовложений;
- d) компенсации, возмещения или других видов урегулирования, предусмотренных в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения;
- e) заработной платы и других вознаграждений, получаемых инвестором и гражданами государства последней Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать на территории государства первой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложениями.

2. Переводы платежей, указанных в пункте 1 настоящей статьи, осуществляются без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому на дату перевода, в соответствии с валютным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществлены капиталовложения.

## Статья 7

### Суброгация

В случае если одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган предоставляют своему инвестору финансовую гарантию в отношении защиты от некоммерческих рисков в связи с капиталовложениями инвестора на территории государства другой Договаривающейся Стороны и производят платеж на основе указанной гарантии, другая Договаривающаяся Сторона признает приобретение первой Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею органом на основании суброгации всех прав и требований инвестора. Первая Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган не должны заявлять большие по объему права и требования, чем те права и требования, которые были получены от инвестора. Такие права и требования осуществляются в соответствии с законодательством государства последней Договаривающейся Стороны.

## Статья 8

Разрешение споров между Договаривающейся Стороной  
и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Споры между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с капиталовложениями данного инвестора на территории государства первой Договаривающейся Стороны, включая споры, касающиеся размера, условий и порядка выплаты компенсации в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения либо порядка перевода платежей, предусмотренного в статье 6 настоящего Соглашения, разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если спор не может быть разрешен путем переговоров в течение шести месяцев с даты получения Договаривающейся Стороной, являющейся стороной спора, письменного уведомления инвестора другой Договаривающейся Стороны о разрешении спора путем переговоров, то он может быть передан по выбору такого инвестора на рассмотрение:

а) в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществлены капиталовложения, или

б) в арбитражный суд *ad hoc* в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), или

в) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в г. Вашингтоне 18 марта 1965 г., для разрешения спора в соответствии с положениями этой Конвенции (при условии, что она вступила в силу для государств обеих Договаривающихся Сторон) или в соответствии с Дополнительными правилами Международного центра по урегулированию инвестиционных споров (в случае, если Конвенция не вступила в силу для одного из государств Договаривающихся Сторон или для них обоих).

3. Письменное уведомление, указанное в пункте 2 настоящей статьи, должно содержать, по крайней мере, следующую информацию:

- а) наименование и адрес инвестора, являющегося стороной спора;
- б) правовое и фактическое основание требований такого инвестора;
- в) искомые средства судебной защиты прав инвестора.

4. Арбитражное решение по спору, рассматриваемому в соответствии с настоящей статьей, является окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение такого решения в соответствии с законодательством своего государства.

## Статья 9

### Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

2. Если спор не может быть разрешен в течение шести месяцев с даты получения письменной просьбы любой из Договаривающихся Сторон о проведении переговоров, то по требованию любой Договаривающейся Стороны он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Третейский суд создается для каждого отдельного случая, для чего каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения просьбы о третейском разбирательстве. Затем эти два

члена суда избирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон назначается председателем третейского суда в течение месяца с даты назначения двух других членов третейского суда.

4. Если в течение времени, указанного в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, то любая Договаривающаяся Сторона при отсутствии иной договоренности между Договаривающимися Сторонами может пригласить председателя Международного Суда Организации Объединенных Наций (далее - Международный Суд) произвести такие назначения. Если председатель Международного Суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю председателя Международного Суда. Если заместитель председателя Международного Суда также является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон и у которого нет других причин, препятствующих выполнению указанной функции.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и со своим представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы, Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Суд, однако, может предусмотреть в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

## Статья 10

### Консультации

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

## Статья 11

### Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1992 года, но не применяется к спорам, возникшим до его вступления в силу.

## Статья 12

### Вступление в силу и срок действия Соглашения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении внутригосударственных процедур,

необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. После окончания этого срока его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки, если одна Договаривающаяся Сторона письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены поправки. Любая поправка настоящего Соглашения вступает в силу после того, как каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, подпадающих под действие настоящего Соглашения и осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на это своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 27 ноября 2013 г. в двух экземплярах, каждый на русском, испанском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке.

(Подписи)

---